

# 白乐桑 | 文化场与语言政策——以法国汉语教育为例

供稿 2016-09-06 徐敏

9月5日下午，法国教育部荣誉汉学总督学、法国国立东方语言文化学院教授白乐桑先生在励耘报告厅开讲，讲演的题目是《文化场与语言政策——以法国汉语教育为例》。讲座由北师大民俗典籍文字研究中心主任李国英教授主持。汪德迈教授、金丝燕教授、董晓萍教授、齐元涛教授和宋继华教授出席讲座。来自北京大学、吉林大学和东北师范大学的教师、研究生和留学生慕名前来听课。

白教授首先以他在意大利进行汉语师资培训期间的调查为例，提出文化教育和语言教育都要学会概括和换位思考。只有学会概括，将文化和语言中的独特之处展示出来，站在目标国学习者的角度思考问题，才能收到良好的对外汉语教学效果。

接着，白教授通过梳理法国汉语教育的历史背景，向大家说明了法国的汉语教育为何可以领跑西方这一问题。白教授认为，法国的汉语教育之所以发展得很好，有多个方面的原因。首先是一系列事件的发生为汉语教育的快速发展奠定了基础。例如：1814年法国设立了第一个汉语教授席位；1843出现了第一所中文系；1858年出现了第一所设立汉语科目的中学；20世纪60年代法国高中毕业会考设立了汉语考试，设立了中文师资认证会考；80年代开始，法国中学里汉语第二语言教学成为真正学科；2002年，第一套完整的汉语教学大纲出现；2006年，法国教育部建立了专职的汉语督学团队等等。

其次，法国汉语教育的发展也要归功于法国的传教士。他们重视中国的各类学问，对汉语、汉字在法国的传播和推广贡献很大。例如马若瑟神父（1666-1735），著有《中国语言札记》一书，注重汉语内在有规律性的特征，第一次坚决排除机械模仿西洋语法去研究汉语，思路严谨，能够比较科学地认识汉语。

一部分作为耶稣会信徒的中国人，也推动了汉语在国外的发展。例如沈福宗、黄嘉略和马建忠。沈福宗（1657-1692）是第一个去西欧的中国人，他1684年在巴黎会晤了法国国王路易十四，并当场表演了中国书法，在巴黎引起了很大反响。当时的刊物《优雅信使》对此进行了报道。黄嘉略（1679-

1716) 则在法国开辟了非宗教色彩的汉学活动，启动了汉法字典、中文语法和康熙字典部首的整理翻译工作，对法国正规汉学的诞生有着直接的影响。

另外，19、20 世纪的一些法国诗人也充当了法国汉语教育的媒介。例如克洛岱尔 (1868-1955)、谢阁兰 (1878-1919)、马拉美 (1842-1898)、圣琼·佩斯 (1887-1975) 和米修 (1899-1984) 等。其中克洛岱尔深受道家思想的影响；谢阁兰著有小说《天子》，诗集《碑集》、《西藏》；马拉美则把中国书法看做衡量艺术的一种标准，认为诗歌、绘画、音乐、舞蹈和中国书法一样，都是笔画艺术。米修更是在 20 世纪 30 年代访华。

这个问题探讨的最后，白教授指出，学术界和政府层面的努力也使得法国的汉语教育得以快速发展。例如理性汉学的创始人雷慕沙，他非常注重汉字，在词典学、语法学上都作出了极大贡献。而政府方面，1958 年在中等教育中创设了正规的汉语教学，使汉语教育取得飞跃性的发展；1964 年、1965 年和 1973 年法国政府分别派出了 21 名、20 名和 30 名法国留学生来华，也进一步促进了中法两国的深入交流。

之后，白乐桑教授就“中法语言政策”这一问题继续讲演。白教授说，2012 年 9 月 3 日至 4 日，第一届中法语言政策与规划研讨会在北京召开，2014 年 9 月 16 日至 17 日，法中语言政策与二十一世纪挑战研讨会在巴黎召开。中法两国在民族语言海外推广的过程中积极借鉴对方经验。

接着，白教授向大家简要介绍了法语的发展和法国的语言政策。白教授说，公元 842 年就有了法语文字存在的记载，法语是第一门拥有书面文字的罗曼语；法语早就成为一门文学语言，其第一部超长篇小说出现在 1710 年；法语具有多样性，不同地区的法语使其变得更加丰富多彩；越来越多的人在使用法语，目前约有 2.2 亿人。语言政策方面，法语的规范性一直受到重视，法兰西院士院和语法学家对此发挥了重要作用。而且自 16 世纪以来，法语就被用来表达国家意志。法国还建立了世界上唯一一个语言基础上的政府间组织——法语国家国际组织。除此之外，文化部还设立法语与法兰西境内语言司，负责协调国家在法语的推广和使用方面的政策。而教育部设立了九个专职现代语言方言总督学，其中包括中文总督学和方言总督学。

最后，白教授谈到了 1991 年欧洲 47 个国家共同建立的欧洲语言共同参考框架。这个框架的建立涉及到欧洲 8 亿人口，参与国在制定外语教育政策时都

会参考这个文献，是第一个真正的跨语言框架。2001年，又决议建议使用该工具建立语言能力体系。开始非常详细地描述各种语言能力，提出了一些新的理念，为今后各种语言编写语言能力的相关描述点提供了依据。白教授在讲座末尾指出，中文在进行对外汉语教育的过程中，也会遇到如何跟外语沟通的问题，也需要制定适合于汉语的评估体系。如何编写语言能力相关的描述点，是一个很大的挑战，也是目前最需要解决的问题。

演讲结束后，听众就语言和哲学的关系、如何深度借鉴法语联盟、如何协调不同语言管理部门的分工、如何进一步提升语言对外传播的效果等问题，向白乐桑教授提问。白乐桑教授都给出了精彩解答。汪德迈先生也和大家分享了他所体会到的法国汉语教育发展的经历。李国英教授从多个方面与白乐桑教授对话，开始与汉学传统深厚的法国同行一起梳理海外汉字研究的历史，相信这方面的工作还会延伸发展。讲座在同学们热烈的掌声中圆满结束。